

ทุกข์ของชาวณา

โนบทกวี

# ทุกข์ของชานาในบทกวี

- เป็นบทความ พระราชนิพนธ์ใน สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เพื่อสะท้อนแนวคิดของจิตร ภูมิศักดิ์ และल्लीเซ็น ที่เกี่ยวกับความทุกข์ของชานา
- อยู่ในหนังสือเรื่อง มณีพลอยร้อยแสง ที่สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้จัดพิมพ์ขึ้นเมื่อ พ.ศ.๒๕๓๓ ในวโรกาสที่พระองค์ทรงเจริญพระชนมายุครบ ๓ รอบ โดยนิสิตคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย รุ่นที่ ๔๑



ศาสตราจารย์กิตติมศักดิ์  
ดร. พลเอกหญิง พลเรือเอกหญิง  
พลอากาศเอกหญิง  
สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา  
เจ้าฟ้ามหาดจักรีสิรินธร รัฐสีมา  
คุณากรปิยชาติ สยามบรมราชกุมารี



สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารี

# พระราชประวัติ

- สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงเป็นพระราชธิดาองค์ที่สองในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ
- พระนามเดิมว่า **สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนราชสุดา กิติวัฒนาดุลโสภาคย์** โดย สมเด็จพระสังฆราชเจ้ากรมหลวงวชิรญาณวงศ์ เป็นผู้ถวายพระนาม
- เสด็จพระราชสมภพ เมื่อวันที่ ๒ เมษายน ๒๕๓๘ ณ พระที่นั่งอัมพรสถาน พระราชวังดุสิต

# พระราชประวัติ (ด้านการศึกษา)

เมื่อทรงเรียนจบชั้นประถมศึกษา  
ตอนปลาย ได้ทรงสอบร่วมกับนักเรียน  
ทั่วประเทศโดยใช้ข้อสอบกระทรวงศึกษาธิการ  
และสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ  
สยามบรมราชกุมารี ทรงสอบได้ที่หนึ่ง  
ได้คะแนนรวมร้อยละ ๙๖.๖๐  
อันเป็นคะแนนสูงสุดสำหรับระดับชั้น  
ประถมศึกษาปีที่เจ็ด



เมื่อ พ.ศ. ๒๕๑๕ ก็ทรงสอบไล่จบชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย  
ในแผนกศิลป์ปะ ด้วยคะแนนสูงสุดของประเทศ

# พระราชประวัติ (ด้านการศึกษา)

- พระองค์ทรงสอบเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา ณ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย โดยสามารถทำคะแนนสอบเอนทรานซ์เป็นอันดับ 4 ของประเทศ ซึ่งถือเป็นสมเด็จพระเจ้าฟ้าพระองค์แรกที่ทรงเข้าศึกษาต่อระดับอุดมศึกษาในประเทศไทย
- จนกระทั่ง ปี พ.ศ. ๒๕๒๐ พระองค์ทรงสำเร็จการศึกษาได้รับปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต สาขาประวัติศาสตร์ เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง เหรียญทอง ด้วยคะแนนเฉลี่ย 3.98



# การสถาปนาพระอิสริยยศกิติ

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช มีพระราชดำริว่า สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุตา กิติวัฒนา ดุสิตภาคย์ ทรงได้รับความสำเร็จในการศึกษาอย่างงดงาม และ ทรงได้บำเพ็ญพระองค์ให้เป็นประโยชน์แก่ชาติบ้านเมืองเป็น อเนกปริยาย กอปรด้วยพระจรรยา มารยาท เพียบพร้อมด้วย คุณสมบัติแห่งขัตติยราชกุมารีทุกประการ เป็นที่รักใคร่นับถือ ยกย่องสรรเสริญพระเกียรติคุณกันอยู่โดยทั่ว จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ สถาปนาพระอิสริยยศและ พระอิสริยยศกิติให้สูงขึ้น ให้ทรงรับพระราชบัญชาและ สัปตปฎลเศวตฉัตร (เศวตฉัตร 7 ชั้น) พร้อมทั้งเฉลิมพระนาม ตามที่จารึกใน พระสุพรรณบัฏว่า



สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา เจ้าฟ้ามหาจักรีสิรินธร  
รัฐสีมาคุณากรปิยชาติ สยามบรมราชกุมารี



# พระอัจฉริยภาพ

- ด้านภาษา

- ทรงมีความรู้ทางด้านภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต และภาษาเขมร
- ทรงสามารถรับสั่งเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส และภาษาจีน
- ทรงกำลังศึกษา ภาษาเยอรมัน และภาษาลาติน เพิ่มเติม

# พระอัจฉริยภาพ

## • ด้านดนตรี

- พระองค์ทรงเป็นผู้เชี่ยวชาญด้าน ดนตรีไทยผู้หนึ่ง โดยทรงเครื่องดนตรีไทยได้ทุกชนิด แต่ที่โปรดทรงอยู่ประจำ คือ ระนาด ซอ และฆ้องวงโดยเฉพาะระนาดเอก
- นอกจากดนตรีไทยแล้ว พระองค์ยังทรงดนตรีสากลด้วย โดยทรงเริ่มเรียนเปียโนตั้งแต่พระชนมายุ 10 ขวบ
- ทรงฝึกเครื่องดนตรีสากล ประเภทเครื่องเป่า จากสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว จนสามารถทรงทริ้มเปตนำวงดุริยางค์ ในงานคอนเสิร์ตสายใจไทย และ ทรงระนาดฝรั่งนำวงดุริยางค์ในงานกาชาดคอนเสิร์ต



# พระอัจฉริยภาพ

- **ด้านพระราชนิพนธ์**

ทรงพระราชนิพนธ์หนังสือประเภทต่าง ๆ ออกมามากกว่า 100 เล่ม ซึ่งมีหลายหลากประเภท ดังนี้

๑) **สารคดีท่องเที่ยวเมื่อเสด็จพระราชดำเนินเยือนต่างประเทศ**

ได้แก่ เกล็ดหิมะในสายหมอก ทัศนะจากอินเดีย มนต์รักทะเลใต้

๒) **วิชาการและประวัติศาสตร์** เช่น บันทึกเรื่องการปกครองของไทย สมัยอยุธยาและต้นรัตนโกสินทร์ กษัตริยานุสรณ์

# พระราชนิพนธ์

- ๓) หนังสือสำหรับเยาวชน เช่น แก้วจอมแก่น แก้วจอมซน
- ๔) หนังสือที่เกี่ยวข้องกับพระบรมวงศานุวงศ์ไทย เช่น สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าสุทนต์มณี กับการศึกษา สมเด็จพระศรีนครินทร์ทราบรมราชชนนีกับพระราชกรณียกิจพระราชจริยาวัตรด้านการศึกษา
- ๕) ประเภทพระราชนิพนธ์แปล เช่น หยกใส่ร้ายคำ ความคิดคำนึง เก็จแก้วประกายกวี
- ๖) หนังสือทั่วไป เช่น นิทานเรื่องเกาะ (เรื่องนี้ไม่มีคติ) เรื่องของคน แขนหัก เป็นต้น

- **นามปากกา**

นอกจากพระนาม "**สิรินธร**" แล้ว พระองค์ยังทรงใช้ นามปากกา ในการ พระราชนิพนธ์หนังสืออีก ๔ พระนาม ได้แก่

**ก๊อนหีนก๊อนกรวด** เป็นพระนามแฝงที่ทรงหมายถึง พระองค์และพระสหาย สามารถแยกได้เป็น ก๊อนหีน หมายถึง พระองค์เอง ส่วนก๊อนกรวด หมายถึง กุณฑลิกา ไกรฤกษ์ พระองค์มีรับสั่งถึงพระนามแฝงนี้ว่า "เราตัวโตเลยใช้ว่า ก๊อนหีน หวานตัวเล็ก เลยใช้ว่า ก๊อนกรวด รวมกันจึงเป็น ก๊อนหีน-ก๊อนกรวด" นามปากกานี้ ทรงใช้ครั้งเดียว ตอนประพันธ์บทความ "เรื่องจากเมืองอิสราเอล" เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๒๐

**แวนแก้ว** เป็นชื่อที่พระองค์ทรงตั้งขึ้นเอง ซึ่งพระองค์มีรับสั่งถึงพระนามแฝงนี้ว่า "ชื่อแวนแก้ว นี้ตั้งเอง เพราะตอนเด็ก ๆ ชื่อลูกแก้ว ตัวเองอยากชื่อแก้ว ทำไม่ถึง เปลี่ยนไปไม่รู้เหมือนกัน แล้วก็ชอบเพลงน้อยใจยา นางเอกชื่อ แวนแก้ว" พระนามแฝง แวนแก้วนี้ พระองค์เริ่มใช้เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๒๑ เมื่อทรง พระราชนิพนธ์และทรงแปลเรื่อง สำหรับเด็ก ได้แก่ แก้วจอมซน แก้วจอมแก่น และขบวนการนกกาชเชน

- **นามปากกา**

**หนูน้อย** พระองค์มีรับสั่งถึงพระนามแฝงนี้ว่า "เรามีชื่อเล่นที่เรียกกันใ้ครอบครัวว่า น้อย เลยใช้นามแฝงว่า หนูน้อย" โดยพระองค์ทรงใช้เพียงครั้งเดียวในบทความเรื่อง "ป๋องที่รัก" ตีพิมพ์ในหนังสือ ๒๕ ปี จิตรลดา เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๒๓

**บันดาล** พระองค์มีรับสั่งถึงพระนามแฝงนี้ว่า "ใช้ว่า บันดาลเพราะคำนี้ผุดขึ้นมาในสมอง เลยใช้เป็นนามแฝง ไม่มีเหตุผลอะไรในการใช้ชื่อนี้เลย" ซึ่งพระองค์ทรงใช้ในงานแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ทรงทำให้สำนักเลขาธิการคณะกรรมการแห่งชาติ ว่าด้วยการศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๒๖



# จิตร ภูมิศักดิ์

- เกิดเมื่อวันที่ 25 กันยายน พ.ศ.2473
- เดิมชื่อ "สมจิตร"
- เกิดที่ ตำบลประจันตคาม อำเภอประจันตคาม จังหวัดปราจีนบุรี
- เป็นบุตรของนายศิริ ภูมิศักดิ์ นายตรวจสรรพสามิต กับนางแสงเงิน (ฉายาวงศ์)

ชื่อ "สมจิตร" เป็นชื่อที่ตั้งให้คล้องจองกับ "ภิรมย์" พี่สาวคนเดียวของจิตร แต่เนื่องจากในสมัยจอมพล ป. พิบูลสงคราม ต้องการให้ชื่อสื่อลักษณะเพศ "สมจิตร" จึงถูกเปลี่ยนเป็น "จิตร"



จิตร ภูมิศักดิ์ (ราว ค.ศ. ๑๙๖๐ - ค.ศ. ๑๙๖๘)

จิตร ภูมิศักดิ์ (ราว ค.ศ. ๑๙๖๐ - ค.ศ. ๑๙๖๘)



- ในระหว่างปี พ.ศ.2479 - 2482 ด้วยเหตุที่บิดาทำงานสรรพสามิตจำเป็นต้องย้ายที่ทำงานบ่อย บิดาของจิตร ได้ย้ายไปรับราชการที่จังหวัดกาญจนบุรี จิตร ภูมิศักดิ์ จึงได้เข้าเรียนชั้นประถมที่โรงเรียนประจำจังหวัด
- ต่อมาใน ปี พ.ศ.2483 บิดาย้ายไปรับราชการที่จังหวัดสมุทรปราการ ครอบครัวจิตรอยู่ที่นี้ได้ 7 เดือน บิดาก็ได้รับคำสั่งย้ายอีก

- ระหว่างปี พ.ศ.2484 - 2489 บิดาได้ย้ายไปรับราชการที่พระตะบอง ซึ่งไทยได้คืนมาจากเขมร จิตรได้เข้าเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 ที่พระตะบอง ทำให้จิตรได้มีโอกาสศึกษาภาษาฝรั่งเศส และเขมรจนเชี่ยวชาญ โดยเฉพาะภาษาเขมร จิตรแตกฉาน ทั้งภาษาพูด ภาษาเขียนและศิลาจารึก

- เมื่อบิดาและมารดาได้ตัดสินใจยกทางกัน ภายหลังจากสงครามอินโดจีน ไทยต้องคืนพระตะบองให้เขมร นางแสงเงินได้ย้ายไปอยู่ที่จังหวัดลพบุรี เข้าบ้านเปิดร้านขายเสื้อผ้า หาเงินส่งลูก 2 คนเรียนหนังสือที่กรุงเทพ
- จิตรและพี่สาวได้ย้ายเข้ามาเรียนต่อที่กรุงเทพมหานคร โดยพักอาศัยอยู่ที่ย่านอรุณพงษ์ เพื่อที่จะเข้าศึกษาต่อชั้นมัธยมศึกษา โรงเรียน วัดเบญจมบพิตร เนื่องจากอยู่ใกล้บ้าน

- ในปีแรกนั้น แม่ของจิตรซึ่งอยู่ที่ลพบุรี จะลงมากรุงเทพฯหาจิตร ทุกเดือน เพื่อมาซื้อผ้าไปขายและเอาเงินมาให้ลูกใช้ ซึ่งเงินของจิตร มักจะถูกนำไปใช้ ซื้อหนังสือ โดยยอมอดกับข้าว ในระหว่างเรียนที่ โรงเรียนวัดเบญจมบพิตรนี้ จิตรมักจะ ถูกครุตราหน้าว่าเป็นเขมร ซ้ำแล้วซ้ำเล่า แต่ก็มีแม่และพี่สาวคอยให้กำลังใจ และจิตรก็อดทนจนเรียนจบ
- หลังจากนั้นจิตร สอบเข้าเรียนต่อที่ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา พ.ศ.2493
- ขณะเรียนอยู่ที่คณะอักษรศาสตร์ จิตรได้มีโอกาสเรียนวิชาภาษาไทยกับ ศาสตราจารย์พระยาอนุมานราชธนด้วย ซึ่งจิตรสอบได้คะแนนเต็ม 100 คะแนน แต่พระยาอนุมานราชธน หักคะแนนออกเสีย 3 คะแนนเพื่อไม่ให้เหลือ

- จิตร ภูมิศักดิ์ เริ่มมีชื่อเสียงตั้งแต่เป็นนิสิตปีที่สาม ของ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ประมาณปี ๒๔๙๖ ด้วยความสนใจทางการเมือง ในฐานะสาราณียกรของสโมสรนิสิต ได้ออกหนังสือ "๒๓ ตุลา" ที่มี บทความ เรื่องสั้น กาพย์กลอน ที่มีเนื้อหาทางการเมือง เป็นผลให้หนังสือถูกอายัติ และต้องถูกพักการเรียนหนึ่งปี ยิ่งกว่านั้นยังต้องถูก "โยนบก" จากนิสิตบางกลุ่ม จนได้รับบาดเจ็บสาหัส

- จิตรเป็นนักคิดด้านการเมือง นักประวัติศาสตร์ และ นักภาษาศาสตร์ นับเป็นนักปราชญ์และนักปฏิวัติทางความคิด และวิชาการคนสำคัญของประเทศไทย

- จิตรเป็นนักวิชาการคนแรกๆ ที่กล้าถกเถียงและคัดค้าน ปราชญ์คนสำคัญ ด้วยวิธีคิดที่มีเหตุผลและลุ่มลึก มีความโดดเด่นจากผลงานการค้นคว้าทางวิชาการที่แปลกใหม่และลึกซึ้ง ขณะเดียวกันจิตรยังมีความคิดต่อต้านระบบเผด็จการและการใช้อำนาจกดขี่ของชนชั้นสูงมาโดยตลอด

จิตร ภูมิศักดิ์ เสียชีวิตในปี พ.ศ. 2509 หลังเข้าร่วม  
ต่อต้านการปกครองด้วยระบบทหาร โดยถูกอดีตกำนันตำบล  
คำบ่อ อาสาสมัคร และทหาร ล้อมยิงจนเสียชีวิต ด้วย  
กระสุนปืนที่ทุ่งนากลางป่าละเมาะ บ้านหนองกรุง ตำบล  
บ้านคำบ่อ อำเภอวาริชภูมิ จังหวัดสกลนคร

- บทกวีบทหนึ่งของ “จิตร ภูมิศักดิ์” ที่จำหลักหน้าแน่นในความทรงจำของสังคมไทย ก็คือบทนี้

“เพื่อลบคราบน้ำตาพระราชาราชฎี  
สักพันชาติจักสู้ม้วยด้วยเหตุหุรรษ์  
แม้ชีพใหม่มีเหมือนหวังอีกครั้งครั้น  
จักน้อมพลีชีพนั้นเพื่อมวลชน”

บทกวีบทนี้ “อาเวตีก อีสากยัน” กวีประชาชนแห่งอาร์มาเนีย เขียนไว้ และ “จิตร ภูมิศักดิ์” ใช้นามปากกา “ศรีนาคร” แปลไว้จากต้นฉบับบทกวีบทนี้



皇甫謐像



# หลี่เซิน

หลี่เซิน เป็นชาวเมืองอู่ซี มี  
ชีวิตอยู่ในระหว่างปี ค.ศ. 772 ถึง  
846 สมัยราชวงศ์ถัง

อาชีพรับราชการ มีตำแหน่ง  
เป็นข้าราชการส่วนท้องถิ่นอยู่ใน  
ชนบท



คำสั่ง ให้นักเรียนอ่านเรื่องทุกข์ของชาวนา  
ในบทกวี แล้ววิเคราะห์ประเด็นต่อไปนี้

๑. สาระสำคัญของเรื่อง
๒. ที่มาและจุดมุ่งหมายในการแต่ง
๓. ข้อสังเกตเกี่ยวกับบทกวี

เกม

ถามไฉ่ ตอบไฉ่